

MAJ NEWS



Volume 2

2010

The Milton Association of Japan

MAJ News

Volume 2

2010

The Milton Association of Japan

Editorial Board

Editor-in-Chief: Osamu Nakayama

Editors: Yuko Noro, Go Togashi

Contents

第 2 回 研究大会 発表要旨

Proceedings of the Second Annual Conference

1-16

シンポジウム Symposium

「敵がいることは知ってるわ」

——Milton の論敵たち——

“[A]n Enemie we have”:

Milton’s Opponents

1-11

緒言

Introduction

富樫 剛

Go TOGASHI

1

Milton among Royalists:

The Nativity Ode and Tanner MS 466

Wataru SASAKAWA

2

「長老派」批判と Milton

Milton and Anti-Presbyterianism

那須 敬

Kei NASU

5

やむを得ず *Paradise Lost*

“[N]ecessitie, The Tyrants plea”:

Paradise Lost and the Contemporary Writings

富樫 剛

Go TOGASHI

6

Paradise Lost を書き換える
——John Hopkins の rhymed English version について——
Rewriting *Paradise Lost*:
A Study of John Hopkins's *Milton's Paradise Lost Imitated in Rhyme*

渡辺 賢一郎

Kenichiro WATANABE

10

研究発表

Papers

12-16

Milton and Visual Poetry:
An Aspect of the Miltonic Verse Paragraph

Kohji KATSURAYAMA

12

The Never-Ending Argument on the Date of *Samson Agonistes*

Michiko MORI

14

Milton and Usury

David HAWKES

16

第 2 回 研究会 発表要旨

Proceedings of the Second Colloquium

17-24

ミルトンと自然

——正しき理性の観点から自然法へ——

Milton and Nature:

From Right Reason to the Law of Nature

岡田 善明

Yoshiaki OKADA

17

『英国史』の中のリア王
King Lear in *The History of Britain*

田中 洋子
Yoko TANAKA

21

第 3 回 研究会 発表要旨

Proceedings of the Third Colloquium

25-30

詩的対話

——『闘士サムソン』と『悔恨』——

Poetic Dialogue:

Samson Agonistes and Remorse

橋本健広

Takehiro HASHIMOTO

25

An Anatomy of Dependence:

Amae in the Religious Poetry of Donne and Milton

Kensei NISHIKAWA

29

日本ミルトン協会規約

The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

31-34

Proceedings of the Second Annual Conference

Nihon University, October 17, 2009

シンポジウム Symposium

「敵がいることは知ってるわ」

—— Milton の論敵たち ——

“[A]n Enemy we have”:

Milton's Opponents

緒言

Introduction

富樫 剛

Go TOGASHI

表題は *Paradise Lost* 第9巻、Satan について警告する Adam に対する Eve の言葉である。Satan から身を守るため一緒にいよう、という Adam の話を聞かず、Eve はひとりで森に出かける。そして Adam が恐れた通り Satan の誘惑に堕ちる。

そんな Eve の姿は私たちに重なる。国教会、長老派、チャールズ一世と王党派、John Owen ら残部議会統治下で主流にあった独立派、議論の余地があるが Cromwell, そして押韻を要求する詩人たち——これら Milton が敵対した人物やグループの存在を私たちは知っている。が、はたしてその知識はどこまで正確か。Eve のように、知っているつもりであるのみだとしたら、墮落の末に死がもたらされるとは言わないが、今の時勢、Milton 研究に死がもたらされないとも言い切れない。悪い冗談のようで恐縮だが、このシンポジウムはそんな危惧を起点とし、Milton と王党派詩人（1630-40 年代／担当: 笹川 渉）、長老派（1640-50 年代／担当: 那須 敬）、Cromwell（1650 年代／担当: 富樫 剛）、押韻詩人たち（1660 年代以降／担当: 渡辺 賢一郎）の入り組んだ関係についてそれぞれ問い直すものである。

僭越ながら、このシンポジウムは、1990 年代随一の Milton 研究書『挑発するミルトン』（圓月 勝博、小野 功生、中山 理、箭川 修 共著）の対極に位置づけられると思う。この名著は「ミルトンと現代批評がはじめて出会った記念すべき著作」（9）であった。しかし、今やその現代批評そのものが終焉を迎えつつある。しかも、最後にして最大の影響を及ぼした現代批評の枠組み、（もはや新しい）新歴史主義や文化唯物論の影響下で、文学研究そのものが解体されつつある。そんな今日、私たちはこのシンポジウムにおいて、今後の文学研究、Milton 研究の方向性について考えるきっかけを提供したいと考える。

Milton among Royalists:
The Nativity Ode and Tanner MS 466

Wataru SASAKAWA

Tanner MS 466 in Oxford's Bodleian Library is one of the most distinguished examples of how Milton's contemporaries read his poems during the Civil War period. The manuscript consists only of religious poems and biblical hymns that the royalist William Sancroft transcribed, and it has at its end four Christmas poems, including Milton's "On the Morning of Christ's Nativity, Composed 1629." As James Dougal Fleming has noted, Sancroft, who later became the 79th Archbishop of Canterbury, arranged and interpreted Milton's ode in a very royalist manner. A closer look at the order of the Christmas poems will reveal what the royalist read in the Nativity Ode: possibly, a praise of King Charles and Prince Charles, the future King Charles II. The extolment is intensely related with descriptions of astronomical phenomena in Milton's Ode.

Sancroft's royalist understanding of the Nativity Ode becomes clearer when it is read together with the three other Christmas carols preceding Milton's. Compared to the traditional carol by William Cartwright (the second of the four), which praises Christ's birth and is written and composed for "King's Music," the first and the third seasonal pieces by Martin Lluelyn are very unique in their representations of the infant Savior. Lluelyn's carols share with Milton's Ode and with Cartwright's carol some conventional Christmas motifs, such as the music of the spheres and the Infant in the stable with domestic animals.

However, there are considerable differences between traditional Christmas poems and Lluelyn's carols. For example, his first Christmas carol, "Caroll sung to his Majestie on Christmas Day. 1644" is a notable poem. While it opens with "the Spheres inciting notes" (1) and "Intelligences tun[ing] the skie" (3), ominous descriptions soon follow: after "a Giddy rout hath found" the Infant (37), "they now have bound / Him to his manger fast." Besides, "[t]hey fix and chain / Him to the Inne again," and finally, "[H]is Altars sinke, [and] his temples ly" (43-45). Despite the initial solemn and peaceful imagery, the narrator invokes, "may those dayes which have in Clouds been spent, / Clear up and boast both his and your ascent" (51-52). It is noteworthy that in the final stanza, this carol evidently identifies Christ with King Charles I, inviting the reader to recognize in the "Giddy rout" the adversary of the King: the Parliamentarians who opposed him during this period.

The tone of wretchedness and brutality prevails even more in Lluelyn's second carol, "Caroll sung to his Majestie on Christmas Day. 1645." The animals, for instance, break into Christ's stable: "some into your Palace gatt, / And rear'd a threatening head, / Some, whom your Pastures have made fat, / And your own Cribbe hath fed" (13-16). The beasts are so arrogant and greedy that they "to His Cradle came, / There at His Manger stood; / Not to build Triumphs on His Shame, / But to receive their food" (19-22). The narrator thus identifies Christ more pointedly with King Charles in the language of the courtly descriptions. Finally, the narrator elucidates how the infant King is abandoned like the King of England, using the stock pun of "sun" and "son": "But as the Treasure in the Mine,

/ Is treasure still though trod, / So in this Cloud our Sun you shine, / And God in Flesh was God. / For God & Kings are still beyond us plac't / And Highest still, though ne're so low debas't" (25-30). The reader easily recognizes that the narrator strongly defends the outcast King.

Thus, there is a contrast in Sancroft's manuscript between Lluelyn's carols and the other two Christmas poems. Especially, there is a sharp distinction between the poems by Milton and Lluelyn, in the years cited in their titles: 1629 is the year in which the King began his personal rule, governing the country peacefully, while in 1644-45 the kingship was seriously threatened. It seems that Sancroft read in Cartwright and Milton "the halcyon days" before the Civil War broke out.

As Ann Baynes Coiro, Thomas Corns, and Fleming have pointed out, Milton's ode employs contemporary royalist motifs, to which one instance can be added: Sancroft read some descriptions in Milton's ode as pointing to the blissful birth of Charles II. As traditional Christmas poems generally deal with the movements of the stars and planets as good omens of Christ's birth, so does Milton's ode: "The Stars with deep amaze / Stand fixt in stedfast gaze, . . . / And will not take their flight" (69-72); the earth was dark "[u]ntill their Lord himself bespake, and bid them go" (76). Consequently, "though the shady gloom / Had given day her room, / The Sun himself with-held his wonted speed" (70-72). Thus far, the reference to the stars, the sun, and the moon are quite conventional. However, a contemporary record requires some attention. As Ben Jonson, Robert Herrick, Richard Corbett, and others remarked in connection with Yuletide, there were two eclipses when the King Charles II was born in 1630. Therefore, it is possible that Sancroft read Milton's descriptions of the suspended stars as celebrating the coming of the newborn heir, just as the royalist poets did. Coiro correlates such unnatural phenomena in the Nativity Ode with the royal birth: "Even the aberrant behaviour of the morning star and the suspended moment of darkness at a prince's birth are going to be repeated at Charles's birth and then repeatedly troped upon by Caroline poets" (Coiro 37). Thus, the amazing signs of the planets and stars might not simply be the customary figures of Yuletide poems but a reference to the actual occurrence of 1630.

While Milton's Ode purports to be written in the year 1629, its authenticity is suspected by Fleming because the year is given only in Milton's *1645 Poems*, being deleted in his *1673 Poems*. If the year was added by another hand, like the royalist publisher Humphrey Moseley, the period during which Milton wrote the ode can be extended to 1630 or later, making a reference to the actual eclipses of 1630 possible. Whether the year 1629 in the title is related to a newborn royal child in 1629 who was to meet an untimely death a few weeks after his birth, as Fleming argues, there is good reason that Sancroft remembered the past celestial wonder at Charles II's desired birth when he read the depictions in the Nativity Ode. While "'Christ the only King!' was a favoured slogan on the standards of radical regiments in the New Model Army" (Corns 231), Christmas was a good political vehicle not only to celebrate the birth of the new King but also to remind the people of peaceful days.

Examining these Christmas poems in Tanner 466, we notice that Sancroft read the Nativity Ode as a panegyric to the King Charles, and his reading provides us with a possible understanding of Milton of 1629-30. That is, we realize that Milton's text

presents not only the embryo of his radical Protestantism, as has been previously argued, but also a possible royalist position. Around 1630, Milton must have known what writing a Christmas poem meant. Sancroft's reading of the Nativity Ode encourages the reader to consider the possibility that young Milton might have seen the eclipses of 1630, expecting the dawn of new era with the coming of the new King.

Works Cited

- Coiro, Ann Baynes. "‘A ball of strife’: Caroline Poetry and Royal Marriage." *The Royal Image: Representations of Charles I*. Ed. Thomas Corns. Cambridge: Cambridge UP, 1999. 26-46.
- Corns, Thomas N. "‘On the Morning of Christ’s Nativity,’ ‘Upon the Circumcision’ and ‘The Passion’." *A Companion to Milton*. Ed. Thomas N. Corns. Oxford: Blackwell, 2001. 215-31.
- Fleming, James Dougal. "Composing 1629." *Milton’s Legacy*. Ed. Kristin A. Pruitt and Charles W. Durham. Selinsgrove: Susquehanna UP, 2005. 149-64.
- Milton, John. *Complete Shorter Poems with Original Spelling and Punctuation*. Ed. Stella P. Revard. Trans. Lawrence Revard. Oxford: Wiley-Blackwell, 2009.
- Sancroft, William. Tanner MS 466. Bodleian Lib., Oxford.

「長老派」批判と Milton
Milton and Anti-Presbyterianism

那須 敬
Kei NASU

ミルトンがその文筆活動を通して宗教的自由の追求に情熱を注いだこと、同時に「長老派」に対する強い敵意を表明したことはよく知られている。この敵対心は、内戦初期の反主教制闘争においてミルトンが望みをかけた長老派が、やがて議会派の主力を担い抑圧的になっていったことへの「失望」の結果として、説明されることが多いようだ。この説明はまた、「ピューリタニズム」を保守的な長老派と革新的な独立派とに分け、両者の決裂によって革命の進行を説明する伝統的なナラティブにも適合する。だがこうした枠組みには修正が必要である。ミルトンが描いた長老派像をそのまま両者の対立の原因へと還元することは、内戦期の政治過程や長老派の成り立ちについての理解を誤ることになる。

内戦期イングランドの言論界においてミルトンの名が記憶されたのは、宗教的寛容論者としても長老派の論敵としてでもなく、離婚を奨励する Divorcer という名のセクトの首謀者としてであった。ミルトンの *Areopagitica* に対する反応がほとんど無かったのとは対照的に、ミルトンの離婚トラクトは、たびたび議会や神学者たちの著作で言及されている。ただしそれは考察に値する政治的提言としてではなく、再洗礼派や反律法主義などと同様の、宗教的混乱がうむ危険な異端思想としてカタログ化され、批判と揶揄の対象となったのだった。反セクト文書として有名な *Gangraena* (1646) を著したトマス・エドワーズをはじめ多くの長老派聖職者たちは、異端反駁書の中にミルトンの離婚論を位置付けたのである。

長老派の最大の関心事は、宗教的自由や寛容の問題ではなかった。ミルトンの離婚論が批判された 1643-45 年頃、宗教をめぐる議論でより重大だったのは、イングランド議会と同盟国スコットランドとの間の緊張関係であった。イングランド国内に自国と同等の長老制教会の樹立を求めたスコットランドが、教会権の世俗権力からの独立を原則としたのに対して、イングランド議会派には、教会を世俗政府の統治下に置くエラストス主義の傾向が強かった。イングランド国内の長老派は、スコットランドと同一の教会制度を政府に要求したが、議会はこれに警戒し、陪餐停止権の所在をめぐる 1645 年の論争で二つの立場は危機的な対立を迎える。議会派エラストス主義に対する長老派のこの闘争は、後者の敗退に終わった。議会は教会統治における最終統率権を手放さなかったのである。議会に対して「異端」弾圧の必要性を訴え、「寛容」政策に反対した長老派の 1646 年の運動は、この敗退を受けた新しい長老派の戦略として捉えられるべきものである。

ミルトンと長老派の関係は、この枠組みにおいて、より立体的に理解することができるだろう。1646 年以降に書かれたとされる 'On the New Forcers of Conscience under the Long Parliament' に顕著なミルトンの長老派批判は、スコットランドへの反発、そして本心では世俗権力の教会統治への介入を嫌いながら敢えて "civil sword" に訴えて異端の取り締まりを求めた長老派への皮肉が込められているようだ。注目すべきは、ミルトンが長老派から Divorcer というラベルを貼られたのと同様、ミルトンもまた「長老派」というラベル形成にかかわっていたことである。不寛容、偽善的、反イングランド的といった長老派のイメージは、当時の議会派エラストス主義者たちに共通した理解であった。「新しい長老とは古い神父を書き改めたものに過ぎない」という言葉は、決してミルトン独りのものではなかった。こうして造りあげられた長老派のイメージが、我々の歴史理解、そしてミルトン理解にどのように影響してきたか、検討してみる価値があるだろう。

やむを得ず *Paradise Lost*
“[N]ecessitie, The Tyrants plea”:
Paradise Lost and the Contemporary Writings

富樫 剛
Go TOGASHI

この論考は、Charles Iの治世から共和国期にかけての政治論争および詩作品と *Paradise Lost* (PL) が共有する語彙やイメージを提示し、歴史的文学研究のあり方について考えるものである。

「やむを得ず」という言葉は PL 4:393-94 からのものである。詩人／ナレーターは、楽園の Adam と Eve を見た Satan の、「わたしは仲間のために、嫌々ながらおまえたちを墮落させる」という独白について、まさにこうして暴君は「やむを得ない」といって暴虐をはたらく、という。この「やむを得ない」あるいは「必然」(necessity) という言葉は 1620-50 年代の政治に頻出するが、PL 各版にその説明がないので、主要な発言をまず概観する。

1620 年代後半、議会なしでの統治に向かう頃から Charles は、自らの政策は国防上やむを得ないもの、とくり返すようになる。たとえば強制公債は、“enforced upon us by that necessity to which no ordinary course can give the law” (qtd. in Sharpe 15)。「必然に勝る法はない」とは古代ギリシャ以来の議論であるが、これを国務大臣 Sir John Coke は詩的に響かせる——“the necessity breaketh stone walls, it maketh the earth to tremble, and to preserve the whole dissolveth the parts” (CSPD [23]:244-45)。当然この議論は、特に 1630 年代半ば以降、「本当にやむを得ないのか」——“the mere ‘affirmation of a necessity could not be held to be one’” (qtd. in Sharpe 721) ——などという反論を招き、最終的に内戦につながる混乱の一因となっていく。

「やむを得ない」という言葉が再び耳につくようになるのは、1649 年の Charles 処刑前後からである。たとえば Milton の *Tenure of Kings and Magistrates* 第 2 版。

[I]f by reason the unjust authority of Kings *may be forfeited in part, and his power be reassum'd in part, either by the Parliament or People, for the case in hazard and the present necessitie*, as they [the authors of *Scripture and Reason*] affirm p. 34, there can no Scripture be alleg'd, no imaginable reason giv'n, that necessity continuing . . . why in such a case they may not finally amerce him with the loss of his Kingdom. (CPW 3:253)

ここで Milton は、Charles と敵対していた頃の長老派の論文 *Scripture and Reason* (1643) を引用し、彼ら曰く Charles との戦闘はやむを得ないものであり、そのやむを得ない状況が続いているのだから当然王は罰せられるべき、と主張する。やむを得ないと判断しているのは自分ではない、という微妙な議論である。

ラテン語で大陸の知識人に向けて書かれた *Second Defence* では、Milton は堂々と “it was the most righteous defence of law and religion that of necessity gave them [the people] arms” と論じている (CPW 4.1:552)。

同じく共和国支持者の Anthony Ascham は、政府や法が立てられるのはなぜか？ 政府が倒れるのはなぜか？ などと問い、これらに対して実に率直に、やむを得ないからだ、と答える。

[I]f he aske me, what it is that forms in-organizd people into a Government, of what

sort soever? I answer, Necessity. If, what makes or takes away a Law in a Government established? I answer, Necessity. If, what takes away a Government it selfe? I answer . . . that which first gave it being, viz. Necessity. (5)

1653 年以降は Cromwell と彼の支持者たちの発言に「やむを得ない」という言葉が頻出する。残部議会を追放した時、Cromwell らは“lead by Necessity and Providence”であり、指名議회를招集した際も同様であった (*Severall* 2950; *Lord* 17-18; *Abbott* 3:60)。最終的に Cromwell 曰く、“we are ready to excuse most of our actions . . . upon the grounds of necessity” (*Abbott* 4:261)。

当然、これは抵抗を招く。John Streater は、最高権力者である Cromwell だけが“*the only person to judge of the necessities of the Commonwealth*”であることを批判し、また議会でも“it was an easy matter to pretend a necessity”と論じられた (*Politick* 4; *Burton* 1:xxx-xxxi)。Streater は嫌味たっぷりに、“His Highnesse being necessitated to raise money to maintain his Court in . . . splendor”とも書き、血の気の多い他の者たちは“whether a present Necessity, and an incumbent Duty be not upon us to Arm our selves . . . against the present *Imposter* [Cromwell]”と武装抵抗を煽った (*Picture* 10; *Declaration*)。

以上、「やむを得ない」という議論は、1620 年代から 50 年代にかけて頻繁に用いられたもの、創造的に変奏されうるほど日常的なものであった。

ここから *PL* 4:393-94 についてどう考えるべきか。思うに、異なる立場の者たちが三十年にわたって異なる文脈で「やむを得ない」と発言している以上、*PL* において同じ発言をしている Satan をそのうちのひとりと重ねることはできない。社会に流通するすべての議論と同様、「やむを得ない」という議論は特定の間が専有するものではなく、誰にでも開かれたものであった。Milton は、Satan という登場人物を構築する素材のひとつとしてこの議論を利用した——これ以上のことを安易に論じるのは控えるべきであろう。

他にも *PL* の素材と思しき同時代の政治的発言が存在する。1:116-22 で Satan は、「神との戦いには敗北したが、その経験により我々は戦術面で進歩しているはずだから、また戦いを挑むのだ」などという。この「敗北の経験を生かして今度こそ」という議論も、戦闘と政治闘争に明け暮れた内戦期、共和国期の著作に複数見られる。第一次内戦に Charles が敗北した直後の 1646 年、王党派 Francis Wortley は祈る——“to see him [Charles] break through this cloud, (which over-shadows him) and shine as bright and gloriously as ever, or more (improved by these sad tryalls)” (3)。1653 年の残部議会追放および指名議会の解散によって政治の舞台から蹴落とされた共和主義者と第五王国派に対して、Henry Vane はさらに Cromwell に抵抗しようと訴える——“the advantage of being more tried, more enured to danger and hardship”があるのだから (6:304)。Satan は神に対し、Charles は議会派と軍部に対し、Vane らは Cromwell に対し、敗北の経験を生かして今度こそ、なのである。

実際 Vane には Satan を連想させる言葉が多く見られる。“[T]he common enemy [Cromwell] . . . is not out of work, though at present much out of sight and observation” (6:304) という言葉は、*PL* 1:169 以降で Satan が、「神は天使たちを退却させた、我々に降り注いだ硫黄の雹もやんだ」といって表現する、神の攻撃の小休止を想起させる。“[T]he cause hath still the same goodness in it as ever”; “The persons concerned and engaged in this cause are still the same as before” (6:304) といっって仲間を奮起させる Vane は、1:94 から「敗北してもわたしは変わらない」といって自らと Beelzebub を奮い立たせる Satan と重なる。

しかし、神に敗れた Satan は議会軍に敗れた Charles だ、いや Cromwell に敗れた Vane だ、

などと論じることはできない。総じて、異なる時期に異なる立場の者たちが同じ議論をくり返しているのが内戦期、共和国期の政治論争の特徴であり、「やむを得ない」、「敗北を生かして今度こそ」など、どのような議論であれ、それをひとりの人間、ひとつの党派に帰することはできない。当然、そのように曖昧なところから Milton の立場を読みとることもできない。還元的な結論に飛びつく前に、私たちはまず PL に見られる同時代の政治的素材の量と多様さ、複雑さを直視し、鑑賞すべきである。

次に、Milton が同時代の詩人たちと共有していた語彙とイメージを確認したい。彼の作品が言及している文学作品としてギリシャ、ローマの古典やイタリア・ルネサンスのもの、それから Spenser や Shakespeare などが指摘されるが、同時代の詩人たちにはあまり関心が注がれない。この傾向は改善すべきである。

PL 6、天国の戦争で善き天使たちが反逆の天使たちに山を投げつける場面の先例として、Abraham Cowley, *Davideis* (1656) 第3巻の Goliath の盾の描写がある。そこに描かれた古代の神々と巨人族の戦いで、“a vast Hill, 'gainst thundring Baal [Jupiter] was thrown. . . / One flings a Mountain” (333)。Cowley は Goliath の槍を船のマストにたとえて——“His Spear the Trunk was of a lofty Tree, / Which Nature meant some tall ships Mast should be” (334) ——PL の Satan の槍の描写の先例となり、また “the Solid darkness of the place [hell]” (244) と Milton に先んじて地獄を撞着語法で描写している。この *Davideis* が PL と同様、地獄における Satan の独白および彼と Envy (Beelzebub に対応) との対話から始まる叙事詩であることもつけ加えておく。

地獄の Satan の独白から始まる作品には、Richard Crashaw の *Sospetto d'Herode* (Tanner MS 466 所収——笹川論考を参照) もある。ここでの Satan は、受胎告知から Jesus の誕生、およびそれに伴う諸々のできごと（異教の偶像の瓦解など）を見て、つまり Milton の Nativity Ode で歌われる情景を目の当たりして、嘆く——“Oh mee! (thus bellow'd hee) oh mee! what great / Portents before mine eyes their Powers advance?” (116)。天上での敗北に対するこの Satan の言葉——“What though I mist my blow? yet I strooke high, / And to dare something, is some victory” (116) ——を聞き、Milton の Satan (“What though the field be lost?”) を思い出さない人はいないであろう。

以上、PL は、聖書や古典のみならず、同時代の政治的議論や現在では読まれない文学作品と多くの語彙やイメージを共有している。新旧の歴史主義的文学研究を経てもなお、PL をはじめ Milton の著作の歴史的文脈は十分に解明されていない。この文脈やそこで用いられている語彙を掘り起こすこと、それらに対して Milton が加えている操作を明らかにすること——彼の作品に対する歴史的（政治的、文学史的）研究の課題はまだ山積みである。

引証文献

Abbott, WC, ed. *Writings and Speeches of Oliver Cromwell*. 1937-47.

[Ascham, A]. *Bounds & Bonds*. 1649.

Burton, T. *Diary of Thomas Burton*. Ed. JT Rutt. 1828.

Calendar of State Papers, Domestic: Charles I. 1897. [CSPD]

Cowley, A. *Davideis*. *Poems of Abraham Cowley*. Ed. AR Waller. 1905. 239-401.

Crashaw, R. *Sospetto d'Herode*. *Poems . . . of Richard Crashaw*. Ed. LC Martin. 1968. 109-26.

Declaration of the Free-Born People of England, Now in Armes against . . . Oliver Cromwell. [1654].

Lord General Cromwell's Speech . . . upon the 4 of July, 1653. 1654.
Milton, J. *Complete Prose Works of John Milton.* Eds. DM Wolfe et al. 1953-82. [CPW]
Severall Proceedings of State Affaires 187 (21-28/4/1653).
Sharpe, K. *Personal Rule of Charles I.* 1992.
S[treater], J. *Picture of a New Covrtier.* 1656.
---. *Politick Commentary on . . . Caesar.* [1654].
Vane, H. *Healing Question.* *Collection of Scarce and Valuable Tracts.* Ed. W Scott. 1811.
303-15.
Wortley, F. *Characters and Elegies.* 1646.

Paradise Lost を書き換える
——John Hopkins の rhymed English version について——
Rewriting *Paradise Lost*:
A Study of John Hopkins’s *Milton’s Paradise Lost Imitated in Rhyme*

渡辺 賢一郎
Kenichiro WATANABE

『パラダイス・ロスト』初版の第4発行の際、ミルトンは、“The Verse”と題する短いはしがきで「なぜライムを用いなかったのか？」という問いをたて、そこでライムを明瞭に否定しているのだが、しかし作者自身が否定的であったにもかかわらず、『パラダイス・ロスト』の詩形に関する議論はこれ以後もおさまることがなかった。実際、後の翻案ではライムを用いて『パラダイス・ロスト』が書き換えられることがあった。

1699年に出版された、John Hopkins の *Milton’s Paradise Lost Imitated in Rhyme* はそのようなライム版のひとつである。John Hopkins は1675年に生まれ、生涯に四冊本を書いたが、いずれも初版どまりであり、これまで学界でもほとんど注目を浴びることがなかった。この発表ではこの John Hopkins のライム版を主題として取り上げ、それが当時のミルトン受容について何を示すものであるかを考察した。

まず John Hopkins は『パラダイス・ロスト』をどのような方針で書き換えたのであろうか。Hopkins の本は『パラダイス・ロスト』の第4巻、第6巻、第9巻の三巻だけを収録する。見逃してはならないのが、タイトルに用いられている“imitated”という言葉で、OEDによれば、それはときに原文から離れ、読書の最中に思いついたことを書き加えたり、反対に削除するということを許すものであった。ではこの Hopkins の imitation の場合は、どうであったか。序文に具体的な方法が述べてあり、それは以下の五点に要約できる。

1. ライムを用いる
2. 平明なスタイルを用いる
3. 抽象的議論を省略する
4. 第4巻に描かれる楽園の幸福な様子を強調する
5. 第9巻のサタンの描写を省略する

実際に Hopkins はこれらの方針にしたがって、どのように『パラダイス・ロスト』を書き換えたのかをみるために、いくつかの場面をオリジナルと比較した。ただし最初の二点については自明であるため省略し、3, 4, 5だけを取り上げた。その結果、Hopkins の『パラダイス・ロスト』は、不快な部分は省略し、甘美な部分は強調し、またわくわくさせるような戦闘の場面も収録する、一種のダイジェスト版であるということがわかった。

続いて、このようなダイジェスト版を、Hopkins がどのようにして考え付いたのかを考察し、おそらくひとつのモデルとして、兄の Charles Hopkins のオウィディウスの翻案が考えられることを示した。さらにまた、この当時このふたりの作品をその一部とみなすことができるような、ひとつの大きな出版の流行があったことを示した。その流行とは、James Sutherland が指摘する、17世紀の終わり頃のイギリスにおける、古典詩人の作品を英語の韻文に翻訳あるいは翻案するという、新しい流行である。以上の考察から、John Hopkins の書き換えた『パラダイス・ロスト』は、古典の韻文訳のひとつとみなされた可能性が考えられると述べた。

結論として、これまで John Hopkins の書き換えた『パラダイス・ロスト』は、単なるポピュラー・エディションのひとつとしてしか考えられてこなかったが、しかしこの本を同時代の出版の文脈に置きなおしてみると、17 世紀後半に起こった新しい古典翻訳ブームの流れにのるものであったと考えることができるのではないかと述べた。ライムを用いて書き換えることは作者ミルトンの意志に反することであったが、それは 17 世紀後半の読者に、『パラダイス・ロスト』を当時流行の古典の翻案のひとつとして流通させる可能性を与えることでもあったのである。

研究発表 Papers

Milton and Visual Poetry: An Aspect of the Miltonic Verse Paragraph

Kohji KATSURAYAMA

Milton's good ear is well-known, and with good reason. His eye, in spite of his later blindness, is but little worse, his visual imagination overwhelmingly impressive in his epic as well as his early pastoral pieces. He never attempted nothing like what you call pattern poetry, but his searching concern about such mimetic forms of poetry as envisaged in the classical 'golden line' eventually led him to his peculiarly dynamic use of the Miltonic verse paragraph in *Paradise Lost*.

Take for example his description of Satan's revolt in heaven and its disastrous outcome:

(Him) (the Almighty Power)
Hurl'd headlong flaming from th' Ethereal Skie
With hideous ruine and combustion down
To bottomless perdition, there to dwell
In Adamantine Chains and penal Fire,
Who durst defie th' Omnipotent to Arms.

(*Paradise Lost*, Book I, 44-9)

At the beginning of a new paragraph, or at its top, 'Him' (i.e., Satan) and 'the Almighty Power' confronting each other, represent iconically the war in Heaven, while, at its bottom, the adjectival clause allocated to a full line, qualifying 'Him' far above, shows configurationally how he lay sprawling in Hell, with a gap of as many as four lines between them implying his irreversible change from what he used to be, to say nothing of the divide between Heaven and Hell.

Another instance, exemplifying also Milton's general liking for antithetical structures in the epic, is the combination of the two allusive half lines into a frame:

. . . ; and over head up grew
Insuperable highth of loftiest shade,
Cedar, and Pine, and Firr, and branching Palm
(A Silvan Scene,) and as the ranks ascend
Shade above shade, (a woodie Theatre)
Of stateliest view.

(*Paradise Lost*, Book IV, 137-42)

The two Virgilian hemistichs (cf. *The Aeneid*, I, 164; V, 288), which might get together into a complete iambic pentameter line,

x / x / || x / x /x /
A Silvan Scene, a woodie Theatre

now separated at both ends of a set of two lines, instead of being divided by caesura, couple into a framework, indicating the bare outlines of the woods depicted here; this framing structure, centered on the whole verse paragraph, now towers high upwards into the sky and now spreads out on the ground, building itself up into an overall view of the woodland scene as a whole.

His scrupulous concentration on detail, as illustrated by his imposingly skilful arrangement, as well as his perfect command of the resounding run-on line, has crystallized into his unique, mellifluous and magniloquent 'verse paragraph', justly called 'Baroque' in the most majestic sense of the word.

The Never-Ending Argument on the Date of *Samson Agonistes*

Michiko MORI

The publication by Oxford University Press of *The Complete Works of John Milton* (Vol.II), *The 1671 Poems: Paradise Regained and Samson Agonistes* triggered me to question again the date of *Samson Agonistes*. The original title of the 1671 edition is *Paradise Regain'd, a poem in IV books To which is added Samson Agonistes*. That gives me the impression that the latter, written earlier, had been unpublished; and that in 1671, a good publishing opportunity having developed, it was attached to the major work.

I wonder whose idea that title was — Milton's or the publisher's? Of course, *Paradise Regained* was the publisher's main project, the sequel to *Paradise Lost*. *Samson Agonistes* is neither a companion poem nor can it stand as a contrast to *Paradise Regained*.

It is widely known that four possible periods during Milton's life have been proposed in which he may have written *Samson Agonistes*: 1640-41, 1647-53, 1660-61, and 1667-70. Details have been comprehensively and brilliantly summed up by Mary Ann Radzinowicz in her *Toward Samson Agonistes*, "Appendix E: the Date of Composition of *Samson Agonistes*." Promoters of the four can be divided roughly into two categories: supporters of early composition and those of late composition, or the early daters and the late daters. Most Milton scholars are in favor of late composition, just before its publication with *Paradise Regained*, but also there are quite a few who assert that several parts of the poem (for instance: "O dark, dark, dark, amid the blaze of noon,/ Irrecoverably dark, total eclipse/ Without all hope of day!" SA, 80-2) were written right after his sight was lost in 1652, with the other parts completed later. Gordon Campbell is right when he remarked, ". . . the debate will doubtless continue indefinitely unless decisive documentary evidence is found" (Gordon Campbell, *A Milton Chronology*, Macmillan Press LTD. 1997, 5).

I want to bring up the matter again, because both of W. R. Parker's 1949 and 1971 opinions about the dating of *Samson Agonistes*, that the drama was composed mainly in 1652-53, seem to me very convincing. I also believe the tragedy's composition date to be close to that of Sonnet 19, "On His Blindness." Even though the former, based on the Greek tragedy, is much longer than the latter, the structures of the two poems, as well as their basic ideas or themes, are analogous to each other. Both begin with a strong complaint about blindness and the question of the rightness of God's Will or Way, and end with the patient acceptance of both blindness and Divine Providence. The occurrence and the force of the words "blind," "blindness," "loss of light," "light," and "patience" indicate that these poems may have been composed at nearly the same time. Probably *Samson Agonistes* was written immediately after the poet's blindness and earlier than the sonnet, because the tone of lament and complaint of his blindness in the tragedy is more immediate and stronger than in the sonnet. *Samson Agonistes* is closer to the sonnet than it is to *Paradise Regained* in emotion, mental state and the usage of key words. *Paradise Lost* and *Paradise Regained* are similar to each other in those particulars.

The composition of Sonnet 19 is also undated. It is added to the 1673 edition of the

1645 anthology as one of 24 unpublished poems. To me the most persuasive is C. J. Morse's argument in *The Times Literary Supplement* (1961, 9, 15) asserting that the sonnet was written between 1652 and 1653, soon after the poet became definitely blind. But the sonnet form is condensed and coherently composed, and Sonnet 19 is shadowed by a sense of resignation and acceptance, though painful, of God's Will. On the other hand, the tragedy has many lines directly exposing troubled and unappeased feelings about loss of sight. Therefore I assume that at least those lines were composed before the sonnet.

The word "blind" appears nine times in *Samson Agonistes*, three times in *Paradise Lost*, and only once in *Paradise Regained*. "Blindness" appears only in *Samson Agonistes*, four times. "Blind" and "blindness" are used negatively as pain, shame, or dishonor in *Samson Agonistes*, whereas in both *Paradise Lost* and *Paradise Regained* those words imply tribute or eulogy directed to the wise predecessors, prophets or poets Thamyris, Homer, and Tiresias, among whom Milton dared to wish to be.

"Patience" in *Samson Agonistes* is spoken by the Chorus as counsel or advice three times out of four. It makes an appearance five times in *Paradise Lost* and four in *Paradise Regained*. In those epics it is described as a superior and more heroic virtue, in contrast with warrior's bravery. Milton declared that it is the true theme of the epic, internal virtue, valour within.

As I have just pointed out, in *Samson Agonistes*, the words "blind" or "blindness" and "patience" are used negatively as undesirable or unwelcome, whereas in both *Paradise Lost* and *Paradise Regained* all those words have positive, admirable connotations. Undoubtedly, both the long and briefer epics were composed by a man who had endured and was resigned to a lifetime of misfortune. In opposition, the author of *Samson Agonistes* expresses his beliefs in an irresolute way, still attached to outward achievement and pursuit. Definitely, the latter was written by a younger person more recently in agony.

Milton and Usury

David HAWKES

John Milton spent his life engaged in two apparently diverse activities: writing poetry and usurious money-lending. The modern mind may find this a strange juxtaposition, but Milton evidently experienced no contradiction between his two preoccupations. Like his contemporaries, Milton lacked the concept of an 'economic' sphere of activity, and he conceived of usury as poetry by other means. Both usury and poetry involve the autonomous reproduction of signs, the use of representation to construct a second nature, the manufacture of a 'hyper-reality.' The terms and assumptions of the usury debate, which raged fiercely throughout Milton's lifetime, exert a strong influence on his poetic practice, and also on his controversial political and sexual opinions.

Milton's father was one of the leading scribes in London. The profession of scrivener was widely despised, because its primary function was to facilitate and enforce usurious loans. Extant court records show that the poet's family home was the scene of frequent squabbles over debts, as John Milton senior conducted his business from the house. The poet must have grown up acutely aware that he was living on what most Londoners considered ill-gotten gains. In fact the anti-usury campaigners ceaselessly characterized money-lending as a Satanic activity, and this culturally commonplace connection between usury and the devil would form Milton's mature understanding of Satan.

The father passed on the family business to the son, and Milton the poet lived on usury throughout his adult life. When Milton decided to take a bride, he chose a girl whose father was heavily indebted to him, and who had failed to make the most recent repayments on the loan. Milton's wife was essentially awarded to him in lieu of this money, and given the strong connections made by the anti-usury literature between usury and sexual perversion, we can assume that this had an impact on their initially disastrous relations. Milton invokes the usury debate in his pamphlets advocating the legalization of divorce, and he deploys the same arguments that justified usury to rationalize his right to separate from his wife. When he became involved in ecclesiastical and political controversy, Milton seems to have selected polemical opponents who were famous for their involvement in the usury controversy. Bishop Joseph Hall, the main target of Milton's early satirical pamphlets, was a well-known critic of usury, while Salmasius, against whom Milton wrote in his later regicidal tracts, was internationally renowned as usury's greatest champion. The usury debate hovers in the background of Milton's disputes with such figures, molding the discussion of liturgical and political representation after the pattern of the financial controversy. Above all, usury informs Milton's characterization of Satan in *Paradise Lost*, where the devil's misunderstanding of the nature of debt, obligation and redemption are shown to constitute his alienation from divinity.

Proceedings of the Second Colloquium of MAJ

Aoyama Gakuin University, July 4, 2009

ミルトンと自然

—正しき理性の観点から自然法へ—

Milton and Nature:

From Right Reason to the Law of Nature

岡田 善明

Yoshiaki OKADA

今回の発表において、ミルトンの作品に表れる自然 (nature) に焦点を置いて、ミルトンが正しき理性の観点から自然の描写にどのような意味を持たせて作品を創作したかを観ることにより、ミルトンの自然の哲学を考察し、自然法への発展を論述した。

ミルトンは“On the Morning of Christ’s Nativity” (1629) という初期の作品において、キリスト生誕の朝には自然は畏敬の念から派手でけばけばしい飾り (her gaudy trim) をとり共感を示し、罪の側面を無実を示す白い雪で隠している状況を述べている。*Paradise Lost* (1667) においては、神に反逆し敗北したサタンとその手下が天から落とされた地獄という自然でない、自然の力が及ばない世界の様子を描いている (III. 448-57)。天使ウリエルは、自然は無秩序から神の声をうけて生まれたことを描いている (III. 710-13)。しかし、この神の言葉により秩序を保っている自然は、サタンにそそのかされてイヴが禁断の木の実を食べると悲しみを示す (IX. 780-84)。このように、自然は人間の原罪に対して神の意志を表すように反応をする。更に自然はアダムとイヴの未来を予測するかのよう、不吉な反応を示す (XI. 182-83)。このように、ミルトンの描く自然は神の意志を反映した自然と言えよう。

ギリシアの自然科学では自然の世界といえども精神を含みもっていると言える原理にもとづいて、自然界に見られる法則性こそ自然の中に含まれる精神の現れにほかならない、そして自然界というものは動いている身体の世界である、と考えられていた (コリングウッド 1981: 41)。ミルトンの思想に大きく影響を与えたプラトン (427BC-347BC) は、物質的な自然界の基になる真善美等である精神のイデアの世界存在を唱えた。一方、古代キリスト教の自然観は自然を越えた超越的な創造神に対する信仰に基づいた自然観であり、旧約聖書の創世記では神がカオス (混沌) から世界 (自然) を創造したとされている。そしてこの自然を超越した神に対する人間の信仰が中心となり、自然は人間の信仰のための環境となり、物質的な、そして機械論的な自然観が現れてきた。中世キリスト教世界に入ると、このような理性のギリシア的汎神論的自然観に代わって、神と人間との段階的・異質な秩序が現れてきた。そこでは自然も神によって創造されたものであり、神はこれらのものから超越しているとされた。人間は神と自然の中間にあり、「理性」により自然を知り、「知性」により神を認識する存在と考えられた。自然はもともと人間と同じく神によって創造されたものとして、人間の全くあずかり知らぬ「外なるもの」と考えられるようになった (伊東 1968: 83-84)。この自然観はミルトンの自然観にも影響している。ルネサンス期に入ると、ネオ・プラトニズムの考え方からイデア界と現象界における全存在を階層的に把握し、万物が神から流出・下降し神へ回帰する存在として考えられた。このネオ・プラトニズムの自然観もミルトンに大きな影響を与えている。

このような古代ギリシア、キリスト教及びネオ・プラトニズムの自然観の影響により、ミルトンの描く自然には神の意志が反映されているが、この自然の法則を支配しているのが「理性」である。ミルトンは、アダムとイヴの罪は自然の法則に反する行為として楽園追放を描き、また *Paradise Lost* の

第5巻のアダムに話しかける天使ラファエルの言葉において理性を discursive と intuitive に分け、前者の理論的理性は yours, すなわち人間の理性であり、後者は intuitive すなわち直感からくる神(自然)の理性であると分けて述べている(V. 486-89)。また第11巻で彼は、アダムとイヴの罪が自然の掟に違反するものとして、神が御子に、もはや人間は樂園に住むことは出来ない、神が自然に与えた法が禁じる、と話すところを描写している(XI. 46-49)。

ところで、ミルトンは彼の著作 *Animadversions upon the Remonstrant's Defence against Smectymnuus* (1641) で、「理性」は何千もの人におけるものと同様に一人の人間においても神から与えられた能力であると述べている(p. 57)。*Areopagitica* (1638) では、理性の大切さについて、精神が「理性」の声を認識しそれに従う時こそ、偉大な証をすることができると述べている(p. 154)。「正しき理性」は、当時のプロテスタント側の一般的理解に従って、神との契約関係に立つ者に示される「神の声」、「神のイメージ」を意味していて「正しき理性」による自由意志の選択こそがキリスト者的自由であり倫理的決断の基盤である。更にミルトンは、理性は生きた人間にとっては行動を選択する能力でもあると述べている(p. 174)。また真の節制や善の行為は、自由意志の下に行われて初めて真価が現れ、強制されて行われても価値がないとミルトンは訴えている(p. 174)。このような理性の判断力は真の自然の理性からもたらされる。

ミルトンの自由意志に基づくこの「正しき理性」は、英国の民主革命の基本原理に貢献していく。ミルトンの散文作品に *Eikonoklastes* (1649) があるが、この著作で、チャールズ王が自分の頑固さを「理性」と呼び、他の人の「理性」を党派心と呼び、知恵と「理性」がすべて王位の称号により彼のものとされていることを指摘している(p. 322)。更に同書の別の箇所では、チャールズ王が自分の統治権のために彼のいわゆる「理性」を用いて他の人々の生得の自由意志を損なっていることを指摘している。このような王の「理性」の使い方についてミルトンが問題としたのは、チャールズが「理性」と良心を内的に用いる(inward use)のではなく、国民すべてを治めるための法律として用いていることであった。このように最も理にかなわない状態で良心に反する形で「理性」を働かせることは、専制君主が国民を支配する典型的な方法である(p. 363)。このように「理性」が悪用される場合もあるので、ミルトンは「正しき理性」の大切さを唱えた。「正しき理性」を働かせるには「理性」の内的な使い方(inward use)が必要である。

ミルトンはこの内的な正しき理性の概念から自然法を唱えている。チャールズ一世を処刑したことを糾弾するよう当時オランダに亡命中の皇太子チャールズに頼まれて『チャールズ一世弁護論』を書いたフランスの文法学者サルマシウス(1588-1653)に対して、ミルトンは *A Defence of the People of England* (1651) の第5章で、自然法が神の法であることを指摘している。サルマシウスが自然法を自らに都合良く解釈してチャールズ一世の悪政を正当化しようとしているために、ミルトンが自然法の真の理念を同作品で主張しているのである。サルマシウスが、ホブズ等の影響もあり、専制政治のほうが自然法に調和すると考えていることに対して、ミルトンは、多くの国民が、内より発せられた自然の促しに従って、専制政体でなく、貴族政体や民主政体を選んだことを力説している(pp. 151-52)。*Paradise Lost* 12巻でもミルトンは自然の法について、高慢で野心の持ち主は、調和と自然の法を地上から除外しようとするかと述べていて(XII. 24-29)、チャールズ王を創世記における野心の持ち主ニムロデに喩えていると考えられる。ミルトンは自然による正しき理性を信奉していて、為政者と人民の関係についても、正しき理性に基づく自然法の理念に従って、共同体による為政者への権力委託を唱えていたため、為政者が自然法に反する治世をした場合には当然その権力は剥奪されると考えていた。だが、ホブズは自然状態を悪と考えていて、自然から理性を切り離して考えていたために、人間の理性を基にした自然法による社会契約説を唱え、権力は為政者に完全に委譲され、個人は国家に支配されるのが望ましいと、専制政治を肯定している。しかし、ホブズの言うように国家に支配され自由のない状態で真の理性による自然法が達成できるであろうか。

新井明氏は、『四絃琴』(Tetrachordon, 1645)においてミルトンは第一自然法と第二自然法を区別するようになったと言っている。第一自然法は「楽園」の法であり、人類は「元初の完全」に生きていたが、墮落によって理性に曇りが生じ、第二自然法の世界に生きるようになった。楽園を去った人類は「正しき理性」を与えられ再生し、かえってエデン以上の楽園を目指すことができるようになった。第二自然法の世界で人間は「操り人形」的なあり方を避け、「自分自身の選択者」として歩むことになる。人間に自由意志があるからこそ、墮落により罪を犯すこともあるが、第二自然法の世界で、また大いなる善も生まれる。Paradise Lost 第12巻で、ミカエルはアダムに、神の御子がイエス・キリストとして受肉し、死に、復活および昇天、そして再臨し、アダムとイヴの原罪が償われることを話すが、それを聞いてアダムは、「私はいま、犯した罪を悔いるべきなのか、それとも、この罪からはるかに大いなる善が生まれ、神には栄え、人には神からの善意が与えられ、み許しが怒りのうえに豊かにあふれんことを喜ぶべきなのか、私はただ迷いに迷う」と言っている(XII. 474-78)。この迷いはアダムばかりでなく、自由意志の大切さを強調したミルトン、さらには人類の迷いでもあろう。しかし正しき理性の選択により「罪から大いなる善」を生み、この世にエデン以上の楽園を復活させるか、この世を地獄に変えるかは、アダムとイヴばかりでなく、人類の自由意志と理性に委ねられている。

ミルトンの時代には、彼が影響された自然観とは異なる次元で自然把握に根底的な変化が起こり、自然が機械と同一視されるようになった。デカルト(1596-1650)が自然は被支配的に存在するにすぎないとするなど、人間の理性を基本にした主意主義のもとに自然は人間の支配下の存在である機械と考えられるようになった。フランシス・ベーコン(1561-1626)も人間による自然の支配を唱え、個人と社会の福祉のために人間は理性に基づいて自然を支配しなければならないとした。ホッブズは自然ばかりでなく国家も機械ととらえ、自然法は人間の理性に内在するものとしてとらえた。この人間の理性による自然支配に対して、ミルトンの唱えた自然の正しき理性における自然法は、個人の真の自然権思想の発展の先駆けとなり、フランスの思想家ルソー(1712-78)の自然における理性の尊重や、ドイツの哲学者カント(1724-1808)の自然からの純粋理性の哲学や、コールリッジやワーズワースの理性を尊重するロマン主義に大きく影響を与えたばかりでなく、そのトランセンデンタリズムの哲学は米国のエマソンやホイットマンの利他的個人主義の思想へと繋がっていく。

自然法が、ギリシア時代の人間の意志を超越した宇宙の法則や中世の神の秩序の法則から離れ、近世における機械論的な自然把握によるホッブズ等の人間の論理的な理性を基にした自然法へと移行する過渡期のものとして、ミルトンの自然の理性における自然法は、自然の理性の大切さを強調した点で大切な哲学であり、カントがあえて理性を自然の純粋理性と人間の論理理性に分けて論証し、自然の純粋理性の意味と大切さを強調したように、人間の限られた、主観的になりがちな理性でものを判断するのではなく、超越的な自然的理性や信仰からくる正しき理性で物事を判断する大切さを近代へと伝えたミルトンの役割は大であり、この自然の理性の観念はコールリッジやワーズワースのロマン主義や米国のエマソンやソローのトランセンデンタリズムへと受け継がれ、現代ではエコ・クリティシズムにおける環境文学の基礎になり、環境保護と温暖化防止の基本哲学になっている。

引証資料

- Milton, John. 1904. *Animadversions upon the Remonstrant's Defence against Smectymnuus. The Prose Works of John Milton.* Vol. 3. London: Bohn's Libraries.
- . 1904. *Eikonoklastes. The Prose Works of John Milton.* Vol. 1. London: Bohn's Libraries.
- . 1904. *A Second Defence of the People of England. The Prose Works of John Milton.* Vol. 1. London: Bohn's Libraries.
- . 1976. *Areopagitica. The Portable Milton.* Ed. Douglas Bush. New York: Penguin Books.

新井明. 1980. 『ミルトンの世界』 東京：研究社出版.

伊東俊太郎. 1968. 「古代・中世の自然観」 『岩波講座哲学VI』 東京：岩波書店.

コリングウッド、R. G. 1981. 『自然の哲学』 菊川忠夫編訳. 東京：お茶の水書店.

『英国史』の中のリア王
King Lear in *The History of Britain*

田中 洋子
Yoko TANAKA

まず、ゴードン・キャンベルは論文“Shakespeare and the Youth of Milton”の中で、ミルトンがシェイクスピアの作品にかなり親しんでおり、その影響を受ける可能性の大きい環境に育ったと言えることを例証している。ファーストフォリオに詩を寄せたのはミルトンの父であり、彼がセカンドフォリオに息子の“On Shakespeare”を載せるよう取りはからったのであろうこと。“On Shakespeare”はシェイクスピアが第三代ダービー伯トマス・スタンレーの墓碑銘として書いた詩をミルトンが真似て書いたものであろうこと。シェイクスピア同様、ミルトンも文学と芝居のパトロンであったスタンレー家とつながりがあったこと。ミルトンの父のパトロンであり、彼の曲を最初に出版したトマス・モーリーは、シェイクスピアの劇中で歌われた歌の作者であり、シェイクスピアと同じ建物に住んでいたらしいこと。ハーバート・ベリーが論文“The Miltons and the Blackfriars Playhouse”の中で、ミルトンの父が1620年からブラックフライア劇場の管財人(trustee)であったと述べており、つまり、ミルトンは1651年に劇場が売られるまで、ただで芝居を見る事ができたであろうこと。“Elegia Prima”と“L’Allegro”の中に観劇とシェイクスピアへの言及があること。キャンベルは、以上のことからミルトンは今まで考えられてきたよりもシェイクスピアに近い位置にいたらしいと言える、と述べている。

次に、ミルトンが『英国史』第1巻を執筆する際に最も依拠したジェフリー・オブ・モンマスとミルトンの叙述の仕方を三つのエピソードを取りあげて比べてみる。

まず初めに、ブリテン人の始祖とされるブルトウスの息子ロクリヌスが勇猛な武人コリネウスの娘を妻としていながら、ファン族との戦いの戦利品として手に入れたエストリルディスを密かに囲い、娘をもうけ、コリネウスの死後、妻を離別し愛人と結婚しようとするが、妻とコリネウスの友人たちの軍隊に敗れ、愛人とその娘は川に投げ入れられ、その川に娘の名、サブリーナが残るというエピソードを見ると、ミルトンはモンマスの記述をかなり簡略化しており、特に暴力的な所は省略し、また川の名に娘の名が残ったのは「復讐の記念として」であるというモンマスには書かれていないミルトン自身の解釈を記述している。

二つ目に取りあげるのは、ベリヌスとブレンニウス兄弟が王位を争うエピソードであるが、モンマスでは二人がいよいよ戦闘開始となった際に和解へと導く母親の渾身のセリフが長々と記述されているのに、ミルトンでは簡単にまとめられている。

最後に取りあげるエピソードは、悪徳のため廃位された兄のアルトガロを弟のエリドゥルスが策を弄して再び王位につける話だが、ここでも暴力的な所は省略され、弟が兄を復位させたことについて、「王冠とは、死すべき人間を頻繁に眩惑し、墮落させるものであり、王冠のために何千人ものごく近い血縁者たちがお互いを滅ぼし合ってきましたが、この弟にとっては、兄弟の親愛の情から見たら、卑しむべきものなのでありました」と、モンマスには書かれていないミルトンの意見が述べられている。

以上の三つのエピソードの記述から、ミルトンはモンマスの記述をかなり簡略化していることと、自分の意見を最後に付け加えていることが言える。¹

以上を念頭に置いて、初代ブルトウスから数えて11代目のレイア王のエピソードを見てみると、まず、冒頭に近い、レイアによる三人の娘への審問が始まる時点で、審問の方法が良くなかったというミルトンの感想が挿入されている。また、「長女のゴネリルは父の弱みを知り抜いていたの

で、「『ならば』とこの老人は大喜びで言うのであります」²と、モンマスにない脚色を施している。さらに末娘コルデイラの返答の前には「今、ちょっとしたお手軽な追従を用いて、たんまりと目の前のごほうびをもらうか、すなわち追従の危険を冒すか、あるいは損を覚悟で正しい取引を行うかという選択を目の前にして、真摯で徳の高い返答をするという堅固な目的から逸れることはありません」と、これもモンマスには書かれていない記述がある。また、コルデイラのせりふの半ばに、「これを聞いて悲しんだ老人は、娘がこの言葉を撤回してくれたらと望み、執拗に問いただしますと、コルデイラは、父親の老衰に真心からの悲しみを覚えつつも、幾分唐突に、むしろ姉たちに厳しい一瞥を与えながら、手厳しく胸の内を語ったのであります」という記述が挿入されており、これもモンマスにはない記述であり、³ シェイクスピアの『リア王』第1幕第1場でリアが「何もないところからは何も生まれぬ。……少しは言葉を繕え。さもなくば、お前の財産を損ねることになるぞ」云々と、数回コーディリアに迫る場面を意識していると思われる。また、フランス王アガニップスがコルデイラを娶る理由として、モンマスは彼女の美貌、ホリンシェッドは美しさと人となりや美德、シェイクスピアは「高潔な心」を挙げているが、ミルトンは「知恵とその他の美德」を挙げており、シェイクスピア寄りとなっている。レイアのお供の騎士の数を見てみると、モンマスでは最初の30人から20人、5人、最後は1人となっており、シェイクスピアでは最初が100人、50人、25人、さらに10人、5人どころか1人でいいのでは、となっているが、ミルトンは最初の60人から、30人、5人、最後は1人となっており、モンマスとシェイクスピアの間を取った数になっている。モンマスの記述では、レイアがフランスに向かう船の中で恩知らずな上の娘たちと自分の愚かさを切々と嘆くせりふが長々と続くが、シェイクスピアのリア王は海を渡らず、嵐の中の狂乱の場面となっており、ミルトンにもこの箇所はなく、そのかわり、ここには「子供から両親への無言の愛情、あるいは率直に語られる愛情と、やはり子供が両親に対して遺産相続の望みを抱いて過剰に反応し、子としての義務を舌の端で拡大させる、言葉数の多い追従との違いがここでわかりになるでしょう」という、家庭の中の父と子との関係についての教訓を書き込んでいる。フランスに渡ったレイアをコルデイラがどのように扱ったかということがわかる以前にこのような教訓を書き得たのは、孝行娘コルデイラの話が周知のことであったからと考えられる。

シェイクスピアはリア王を、一人の人間として優れた能力も資質もなく、王としてはケントのような家臣に支えられ、父としてはコーディリアのような賢い娘に支えられながら、おもねるだけの人間と誠実に仕える人間の見分けもつかずに、しかし、薄々は自分の実力の無さに気付きながらも目を背けて過ごしてきたのが、突然頼りにしていたコーディリアに真実を突きつけられて逆上した哀れな老人として描いている。最後は、2人の姉妹たちに粗略に扱われ、王であり、父であるという外側の権威に頼っていた精神の拠り所を失って狂っていくリア王、中身は問わず、外側の権威に従順で古い伝統的な価値観を体現するコーディリアばかりか、自己の目の前の利益の追求を最優先する新しい時代の価値観を持つゴネリル、リーガン、コーンウォール伯、エドモンド、オズワルドらも皆死んでしまうという悲劇をシェイクスピアは描いた。

この結末はシェイクスピアの創作であり、モンマスやホリンシェッドによるとレイアは娘婿アガニップスが召集した軍隊を率いてコーディリア、アガニップスとともに戦い、長女と次女の婿たちを破って復位する。ミルトンの結末も同様であるが、アガニップスが「妻のコルデイラが軍隊を率いて侵攻し、レイアを王座に据えることを許した」と述べており、アガニップスがブリテンに出かけて行って戦ったとは書いていない。⁴ シェイクスピアでは、アガニップスは第1幕でコーディリアの手を取った後は登場していない。ここでもミルトンがシェイクスピアの『リア王』に引きずられたと考えられる。

モンマスにもホリンシェッドにもなくてミルトンにある記述の最後の例になるが、ミルトンはコルデイラが姉二人を打ち破って、父レイアを再び王の座につけたことを、「コルデイラの恭順が盛大

に栄え、不従順な姉たちと夫の公爵たちを打ち破り」と書いている。ここで「恭順」とは piety であり、不従順は impious になっている。Piety には、神々に対する「敬虔」という意味と、親族、特に両親に対する「恭順」の両方の意味がある (OED)。ミルトンはコルデイラがその piety ゆえに勝利を得たと述べている。シェイクスピアの『リア王』第 4 幕第 7 場で描かれるのはまさに pious なコーディリアである。

ミルトンは第 1 巻をほぼジェフリー・オブ・モンマスの記述に沿って、最後に自分の意見を少し加えることはあっても、概ねモンマスをかなり簡略化して書いているが、レイア王の箇所だけは例外的に、脚色も自分の意見もたっぷり盛り込んで書いている。ミルトンが実際にシェイクスピアの『リア王』を劇場で見たのかどうか、文字として読んだのかどうかについての確たる証拠はないが、シェイクスピアの『リア王』を見たり、読んだりして心を動かされることがなかったとしたら、ここまでレイア王のエピソードに筆をふるうことはなかったのではないだろうか。『英国史』は 1640 年代の後半に執筆されたとされている。1670 年に出版する際、ミルトン自身の家庭生活から得た経験を盛り込んだ可能性は大きいですが、ここでは、王という身分に絶対的な権威を認める考え方を是認することを潔しとしなかったミルトンは、レイアの父としての面と、コルデイラの親に対して誠実に孝養を尽くす娘としての美徳を強調し、人間を描こうとするにあたってシェイクスピアの『リア王』の影響を大いに受けた可能性があると言っておきたい。

注

1 『英国史』第 1 巻の初めの部分で、ミルトンは「英国史」執筆の理由を、「ブリテンの事柄に関して我々が明言できるのは、・・・伝承も歴史も古代の名声もこれまで我々に何も確固たるものを残さなかったという事実だけである」が、「これまで信憑性なしとされてきた話が、後に何か真実の足跡や名残をとどめていることがわかってきた」ので、「イングランドの詩人や修辞家たちの便宜をはかるためだけにではあっても」、「これらの世に知られた話に関してさえも言及しようと決断した」と述べている。そして「平明で優美な簡潔さで、記録するに相応しい出来事を、手際よく秩序立てて記述すること・・・によって、読者に最上の教育と恩恵を与えられるように鋭意努力するつもりだ」と述べ、神の加護を祈念して書き始めている。

2 『散文全集』第 3 巻 22 ページ。脚注 64。

3 『散文全集』第 3 巻 23 ページ。脚注 65。

4 『散文全集』第 3 巻 25 ページ。脚注 68。

引証文献

Campbell, Gordon. "Shakespeare and the Youth of Milton." *Milton Quarterly* 33 (1999): pp. 95-105.

Holinshed, Raphael. *Holinshed's Chronicles*. New York: AMS Press, 1976.

Milton, John. *Complete Prose Works of John Milton*. Vol. 3. Ed. French Fogle. New Haven: Yale University Press, 1962. (『散文全集』)

Monmouth, Geoffrey of. *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Ed. Neil Wright. Cambridge: D. S. Brewer, 1984.

---. *The History of the Kings of Britain*. Tr. Lewis Thorpe. Harmondsworth: Penguin, 1966.

Shakespeare, William. *King Lear*. Ed. R. A. Foakes. London: Thomason, 2001.

シェイクスピア、ウィリアム 『リア王』 福田恆存訳 新潮文庫、2009年。

--- 『リア王』 野島秀勝訳 岩波文庫、2007年。

モンマス、ジェフリー・オヴ 『ブリタニア列王史』 瀬谷幸男訳 南雲堂フェニックス、2007年。

Proceedings of the Third Colloquium

Aoyama Gakuin University, December 5, 2009

詩的対話

——『闘士サムソン』と『悔恨』——

Poetic Dialogue:

Samson Agonistes and Remorse

橋本健広

Takehiro HASHIMOTO

本発表では、19世紀のロマン派詩人コウルリッジの劇作品『悔恨』（1813）においてみられる『闘士サムソン』（1671）（以下 SA と記す）の詩的対話の跡を探り、ミルトンの作品が対話という形でコウルリッジの作品の中で創作に参与する様を考察した。コウルリッジの『悔恨』とは16世紀後半のスペインが異端審問を行っていた時代のグラナダを舞台とする、誘惑や出来事によって次第に罪と悪に手を染める主人公オールドニオの悔恨がテーマの悲劇の劇詩である。

詩的対話とは、典拠や影響を受けた文献を調べる研究ではなく、共通の主題と声を分かち合う二人以上の詩人の間で交わされる詩の断片あるいは作品の応酬を意味し、主にワーズワスとコウルリッジの影響関係を調べる研究から発展したロマン派における詩の理論の一つである。1980年代にポール・マグヌソン等によって提唱された。詩的対話の理論では、詩人の間で交わされる詩的対話を実際の会話のように成り立つ一種の協働創作とみなす。連続する詩の応酬は関連する一つの詩であり、対話によって相手の詩や主題を内包し反映しながら、また否定、疑問、中断、突然の挿入などによって先行する詩に暗に言及しながら次の詩を生み出していく。その終わりは開かれている。詩的対話はワーズワスとコウルリッジのような共生関係において特に顕著となった詩作の過程である（Magnuson 3-32）。

発表では省略したが、コウルリッジ研究の第一人者の一人ジョン・ビアーが指摘するように、コウルリッジには「ときどき、読んでいる本の著者にかなり直接的に語りかける傾向」（Beer 46）があるとされる。ビアーはまた、コウルリッジの「他の人々の見解に自分を没入させる特異な能力」とあわせてこれを「劇的本能」と呼んでいる（Beer 46-47）。この、他人の思想に没入し、目の前にいるかのように語りかける性癖をもつコウルリッジに関していえば、他の詩人と詩の応酬を通して詩作を行う詩的対話は、書物の著者との間にも行われうると私は考える。本発表は私のこの仮定に基づき、SA から『悔恨』へ否定や疑問によって変化して受け継がれたイメージや、あるいは『悔恨』を読むことで SA の見方が変わるようなイメージを探求した。いいかえれば、書物を通じたミルトンとコウルリッジの対話の跡をテキストの行間からかいま見たのである。

本発表では、SA と『悔恨』で関係があると思われる三種類のイメージを取り出し比較した。三種類のイメージとは、光と闇と導きに関わるイメージ、虫のイメージ、「悔恨」に関するイメージである。以下順番に要点を示したい。

初めに、光と闇と導きに関わるイメージである。光とは17世紀以降の宗教的急進主義の人々の言説に顕著な「内なる光」の言及である。SA では「本質的な衝動から私は知った」（222-3）という詩句や、あるいは、「天上からの慰めの源を / 彼が心の内に感じない限り」（663-4）という詩句等で、熱狂に近い心の衝動として表現される。コウルリッジは非国教徒ではあったが熱狂を嫌う傾向があった（例えば『諸国民の運命』458-9 など）。しかしながら『悔恨』では「決して沈むことのない内なる太陽は」（III.ii.125）と心の内面を重視する傾向が突如挿入される。マグヌソンの詩

的理論でみたように、突然の挿入は先例となる何らかの詩に対する応報である可能性がある。導きに関するイメージも同様に突然の挿入がなされる。SA では冒頭で「お前の導きの手を、もう少し先まで貸しておくれ」(1)と、盲目のサムソンが何者かの手を借りて明るい外の世界へ上っていく暗喩的なイメージで示される。『悔恨』でも「私を導いてくれる / もっと素晴らしい、確かな光——」(III.ii.157-8)と、死んだと見なされている兄アルヴァルの婚約者テレサのセリフにおいて導かれるイメージが使われるが、この場合も前後の文脈に関連無く突然挿入されたイメージであり、何らかの先行する詩を示唆している。また『悔恨』では導くセリフに続きさらに壁のイメージが突如挿入される。行き先を尋ねられたテレサは心の平安となるただ一つの場所へ行くのだといい、その次に突如「この壁は私の上に崩れ落ちてくるようで恐ろしい！」(III.ii.160)と壁の暗喩を述べる。そして導きの話に戻り、「かすかな力が私を駆り立てて立ち去らせませす。 / それが私の導きとなるでしょう」(III.ii.161-2)と内なる衝動が導きとなることを示す。心の内の衝動に感銘を受けてそれを真の知識とする行為は、理性を重んじるユニテリアンから国教会に回帰したコウルリッジには相容れない行為である。ここでは、壁への言及があることから、ミルトンの SA に暗に言及しつつ、SA の世界を修正してコウルリッジが自らの世界を構築している詩的対話があると考えられるだろう。すなわち、導きと壁という SA の初めと終わりのコンテクストが『悔恨』の中に取り入れられ形を変えて展開されているのである。具体的にはこの場合、SA でサムソンは何者かによって導かれ最後に最終目標であるペリシテ人の殺害を天井全体の崩壊という形で達成したが、『悔恨』では導きで表されるかすかな光は、婚約者は死んでないというわずかに残された希望を意味し、壁は希望に重くのしかかる不安すなわち絶望を表している。SA の世界を取り込むことで『悔恨』のテレサの張りつめた緊張を表現しているといえよう。以下、『悔恨』が SA と詩的対話を行っていると仮定して述べる。

善人テレサが求める光に対し悪人の主人公オールドニオが発するセリフは暗闇である。オールドニオは自分が殺害を指示した兄アルヴァルを失った悲しみを装い、暗闇に例えて「光のない暗闇の中を歩き回りました。暗い、暗い、暗い！」(III.ii.79-80)と突然叫ぶ。この言葉の繰り返しは、SA の詩句「ああ、真昼の輝きの中で、暗い、暗い、暗い」(80)を容易に連想させる。SA では真昼であるのに光を感じることができないという盲目サムソンの苦痛を表すが、『悔恨』では悲しみを装った悪人オールドニオの偽善である。『悔恨』では、SA のサムソンの苦しみを偽善に利用することで悪に手を染め戻れなくなる状況を構築していく。

次に虫のイメージについて述べる。SA では虫のイメージが頻出する。例えば、「身体はいくらか休めるが、心は不断の想念によって / 休まることはない。毒針で武装したスズメバチの / 死をもたらす群れのように、私が一人で見つかるやいなや / 群れをなして突進してくる」(18-21)と、サムソンがスズメバチの暗喩で現状を嘆く場面である。ここで集団となった虫のイメージは、全盲となり神から与えられた使命を果たすことができないサムソンの苦悶を表す。集団の虫のイメージは、『悔恨』ではオールドニオの「一ヵ月もすれば、死体から、 / 千、いや幾千もの感覚を持った生き物が / その一人の男の死体からうじゃうじゃ出てくる。私が彼を殺したとすればどうか！」(III.ii.108-10)というセリフで表され、集団で動く気味の悪い想像としてオールドニオの罪に対する苦しみを表す。また SA における「害虫か奴隷の食べ物のかすが / 私を食い尽くすまで」(574-5)という後悔による罪の償いは、『悔恨』では、「この手は / 一片の食べ物を腹をすかせた虫に与えたのだ。 / 少し早すぎたが——この罪はどこにある？」と、私が害虫にえさを与えるという形でコンテクストに修正を加えた上で、罪の起源を論じ、悪人の罪を正当化しようとする。SA で神の使命を果たすことのできない現状に対する苦悶は、『悔恨』では悪人の罪の意識という苦悶に置き換えられるのである。

最後に、悔恨のイメージについてである。劇詩『悔恨』における悔恨の概念は、巻頭の題字に表

されている。

悔恨は、心のようなもので、そこで悔恨ははぐくまれます。
穏やかであれば、真の後悔という
芳しい滴をしたたかせます。しかし慢心し暗い影があると
悔恨は毒の木です。心の奥底まで貫いて
毒の涙のみを流します！ (I.i.20-4)

キリスト教における悔恨は罪の意識であるが、コウルリッジは悔恨を二種類に分けている。コウルリッジは、サウジーに宛てた手紙の中で、「悔恨とは、罪によって魂にもたらされる自己矛盾から生じる心の苦悶と不安な状態のことを意味します。意志が利用するに従って善にも悪にもなる感情です」(CL III 433-4)と説明している。すなわちコウルリッジは、悔恨は、罪を発端としてもたらされる心の苦悶であるが、それを感じる人の意志によって善にも悪にもなるものにとらえている。本発表における悔恨もコウルリッジの考える二種類の悔恨に準じて考察を行う。

SA における悔恨の要素が詩的対話によって『悔恨』で二種類の悔恨として発達したことの証拠はない。しかしながら、コウルリッジが『悔恨』をみずから「劇詩 dramatic poem」(CL III. 432)というジャンルに位置づけていることや、光と闇と導きのイメージでみたとおり、SA を暗に示唆していることは明らかである。そのため、ここでは SA の詩的世界を参考に詩的対話を行った結果コウルリッジが二種類の悔恨という概念を生み出したと考えてみたい。そして悔恨に、意志に応じて善と悪の二種類が生じるという観点からふたたび SA をみなおすと、SA にも二種類の異なる悔恨がみられることがわかる。サムソンとダリラの悔恨は別のものである。

サムソンの悔恨は、「ああ、もう一つの内なる悲痛が目覚める」(330)あるいは「あの苦しきは秘密の抜け道を見つけだし / 心の内奥に至り、/ そこであらゆるどう猛な災禍を働かせる」(610-2)と表現されるとおり、深い悲しみ grief であり、苦痛 torment という善の悔恨である。それに対し、ダリラの悔恨は、「露を含んだ美しい花のように、ダリラは泣き / 発した言葉は涙に溶けるようだった」(728-9)と、サムソンをペリシテ人に売り渡したダリラが、捕らわれ盲目となったサムソンのもとまで来て発する悔恨の涙は、虚偽の涙であり、悪の悔恨である。SA における悔恨を善と悪の二種類に分けてとらえることができるようになったのは、『悔恨』を通して SA をみたからであり、これは書物を通した詩的対話の読者における効果といえるだろう。

悪の悔恨に、SA と『悔恨』で多少ながら関連する単語はないわけではない。悔恨の原因となる高慢である。マノアはサムソンに「後悔し、おまえの過ちを深く悔いるがよい。 / だが息子よ、苦悩から行動してはならない。 / 罪を悔いるのだ」(502-4)と、罪を悔いるよう述べ、サムソンの悔恨の原因が罪であることを示唆する。それに対し、ダリラの悔恨の原因は、「高慢にふくれて私は巽に落ちた」(532)とダリラのセリフにあるように、高慢 pride が原因である。ダリラは罪を悔いないが表面的な悔恨を示す。『悔恨』においても、ダリラと同様に、オールドニオは高慢を原因として罪を犯し悪の悔恨に至る。兄アルヴァルは「高慢が彼をだまして罪を犯させたとしたらどうか？」(III.i.101-2)とオールドニオの罪の原因である高慢 pride を示唆する。SA のダリラも『悔恨』のオールドニオも、高慢から罪を犯し、悪の悔恨を感じるのである。

しかしながら、悪の悔恨の性質は SA と『悔恨』で異なる。SA では、ダリラは「私の悔い改めはゆるまらない」(738)とその悔恨の正体を自ら述べ、またサムソンもダリラの悔恨を「後悔したかのように降服し、懇願し、 / 偽りの悔恨で和解を提案し / 過ちを認め、自分が変わって驚かせることを約束し / 本当には後悔しておらず」(751-4)とダリラの悔恨が虚偽であることを見抜く。ダリラの悔恨は SA 全体を通して虚偽であり、その性質は変わらない。一方、『悔恨』における悔恨は、

「オールドニオの顔色を見ました？ / 怒り、悔恨、軽蔑、愚かな恐れが / すばやく入れ替わって互いにとって代わった様を？」(IV.ii.46-8)と、決して定まらず多面的であり、動揺を見せる。SAのダリラの悔恨は、ダリラが同国人の人々からたたえられたことから生じた一面的なものである。それに対し、『悔恨』におけるオールドニオの悔恨は、他人を軽蔑して高慢に陥る多面的なものであり、より身近な特徴に修正されているといえる。

以上、コウルリッジが『悔恨』でSAと詩的対話を行い、SAで展開されたテーマを修正発展させた過程をみた。SAにおいて一面的な苦痛は、『悔恨』において善と悪に分けられ、苦悩や不安という多面性を付与された。また虫の比喻や悔恨の原因にみるように、SAは『悔恨』の中でコンテキストを修正されて、世界観は別の方向に拡張された。詩的対話の過程を通じて、SAは『悔恨』の中によみがえり、またSA自体の読みに新たな光を当てられたのである。

Works Cited

- Beer, J. "Coleridge's Dramatic Imagination." *The Coleridge Bulletin* ns 29 (2007): 43-9.
- Coleridge, Samuel Taylor. *Collected Letters of Samuel Taylor Coleridge*. Vol. 3. Ed. Earl Leslie Griggs. London: Oxford UP, 1959.
- . *Poetical Works*. Vol. 16 of *The Collected Works of Samuel Taylor Coleridge*. Pt. 3. 2 vols. Ed. J. C. C. Mays. New Jersey: Princeton UP, 2001.
- Magnuson, P. *Coleridge and Wordsworth: A Lyrical Dialogue*. New Jersey: Princeton UP, 1988.
- Milton, John. *The Poems of John Milton*. Ed. John Carey and Alastair Fowler. London: Longman, 1968.

An Anatomy of Dependence:
Amae in the Religious Poetry of Donne and Milton

Kensei NISHIKAWA

Anatomy of Dependence is the English title of the book, *Amae no Kozo*, by the late Dr. Takeo L. Doi (1920-2009). In that book Doi argues that *amae*, or emotional attachment involving dependence, is the key to understanding Japanese culture in comparison with Western culture. Interestingly, though he at first claimed the word *amae* itself was uniquely Japanese, Doi in his later work also insists that the phenomenon implied by that word can be universal, and suggests, referring to C. S. Lewis's distinction between "need-love" and "gift-love," that the relationship between the Christian God and man may be understood in terms of *amae*. My presentation aims to submit a reading of religious poems by Donne and Milton based on this suggestion by Doi: what insights can we gain if we apply to the two poets' work the notion of *amae* and the vocabulary related to it?

In "Batter My Heart, Three-Person'd God" Donne's speaker expresses his urge to be cleansed of sin through a series of paradoxes and overstatements. In the first quatrain, through the paradoxical plea "That I may rise and stand / O'erthrow me," he expresses his desire to be re-created, a desire more radical than an "urge to be babied" associated with *amae*. In the second quatrain, where the image of a usurped town is used to describe his unfaithfulness, the speaker conveys through repeated *buts* and *yets* his helplessness against temptations. In the sestet the speaker shifts the metaphor to compare himself to a woman "betrothed" to the Devil, and appeals to God to "enthrall" and "ravish" him so that he can be "free" and "chaste." If "passive love," as Doi claims, is the essence of *amae*, this embarrassingly masochistic statement is the verbal embodiment of the sentiment of *amae* the speaker has towards his Savior.

The speaker in "Hymn to God the Father" sounds like a son making up to his father or a courtier currying the favor of his lord. The first and second stanzas, where the speaker is seemingly confessing the sins he has committed during his lifetime, end with the oxymoronic "If you have done, you have not done / For I have more," as if to defer confessing *all* his sins. This strategy of deferral may well be a proof of the speaker's *amae* to God, suggesting his bold dependence on Him that borders on presumption. A similar note of audacity is heard in the last stanza, too, where the speaker commads God to shine him into salvation at his death. "Swear by Thyself . . . that at my death Thy son / Shall shine as now, and heretofore." It is as if he were taking advantage of his total sinfulness to extort salvation out of the all-powerful Savior/Judge.

While Donne's speaker is characterized by acute spiritual helplessness coupled with a thirst for divine forgiveness, Satan in his long monologue in Book IV of *Paradise Lost* expresses no less acute sense of guilt over his rebellion, but he stubbornly refuses to seek for or depend on God's grace. Indeed, the reason he cites for his own uprising is his desire for *independence* from Him: he abhorred the condition of being in "debt immense of endless gratitude" and dreamed the state in which he could afford to deny himself any dependence or *amae* on his Maker. Of course, from the Christian point of view, it is presumptuous of any creature thus to consider getting "out of debt" with the Creator, and

what the fallen angel ought to have done is simply to “avail himself of His favor” (*kami no koi ni amaeru*). Yet for any reader that values moral autonomy, it cannot be so easy to dismiss this adherence to spiritual solvency in Satan as foolish or arrogant.

In spite of this brave refusal of *amae*, Satan towards the end of his monologue begins to sound narcissistic, contaminated as he comes to be with *amattarre* or self-pity. As he thinks of the possibility of accepting God’s grace only to choose to reject it, Satan lapses into theatrical exclamations and rhetorical questions. It is as if Satan, like a stage villain, were making a hero out of himself, and that staginess culminates in a series of perverse farewell-biddings: “So farewell hope, and with hope farewell, / Farewell remorse.” This exclaimed perversity is followed by a no less perversely declared decision to vent his spite not on God Himself but on innocent Adam and Eve. If, as Doi suggests, jealousy (*higami*) and resentment (*urami*) are the perverse forms of unfulfilled *amae*, the course of action the Fiend is to take verifies Doi’s clinical insight.

Comparing Donne, who portrays a sinner radically dependent on God, and Milton, who presents us with a sinner stubbornly refusing to depend on Him, one at first gets an impression that Donne is more congenial to the notion of *amae* than Milton. This impression seems strengthened by the fact that Milton’s God does not *force* His followers to seek His grace but gives them an option to decline it. However, by portraying such a sinner as, by exercising that right to deny His favor, ends up indulging in the malice of his own devising, Milton may in fact be pointing to the necessity of *amae*---or the necessity for any creature to have his need-love fulfilled---lest he succumb to the temptation of narcissistic self-pride. In that he sees this hidden connection between unfulfilled *amae* and inflated ego, Milton may be a better psychologist than Donne and a deeper appreciator of grace.

日本ミルトン協会規約

1. **名称** 本会は、日本ミルトン協会 (The Milton Association of Japan) と称する。
2. **目的** 本会は、日本ミルトン・センター (The Milton Center of Japan, 1975年7月18日－2008年3月31日) の事業と組織を継承し、ミルトン研究を促進することを目的とする。
3. **事業** 以上の目的を達成するために、次の事業を行なう。
 - (1) 研究大会
 - (2) 研究会
 - (3) 広報活動
 - (4) その他
4. **組織** 本会は、本会の主旨に賛同する者をもって組織する。
5. **役員** 本会に以下の役員を置く。役員を選出については付則に定める。

会長 1 名	事務局長 1 名
事務局委員 2 名	企画委員 6 名
ホームページ委員 2 名	会計監査委員 2 名
6. **機関**
 - (1) 総会
本協会の最高決議機関とする。議長は会長が務める。
 - (2) 運営委員会
運営委員会は、本協会の運営に関する事項を審議する。委員長は会長が務める。運営委員会は、以下の役員によって構成する。

会長	事務局長	事務局委員
企画委員	ホームページ委員	
 - (3) 事務局 事務局は、会計、機関誌の発行、その他の事務を担当する。
 - (4) 企画委員会
企画委員会は、研究大会・研究会等の企画を行う。
 - (5) ホームページ委員会
ホームページ委員会は、本協会のホームページの管理・運営にあたる。
 - (6) 顧問をおくことができる。
7. **会計**
 - (1) 会費 会員の会費は年額 5,000 円とする。ただし、学生会員はその半額とする。
 - (2) 会計監査
会計監査は、原則として年 1 回、会計監査委員が行い、運営委員会および総会に報告する。
8. **規約の改正** 本規約の改正は、総会における出席者の過半数の賛成によって実施する。

付則 役員を選出

- (1) 会長は、運営委員会の推薦に従って、総会において選出する。任期は 3 年とし、再任を認めない。
- (2) 会長は、運営委員会に諮った上で、役員を任命する。
- (3) 事務局長は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。事務局委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任

期は1期3年とし、最長2期とする。

- (4) 企画委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は1期3年とし、最長2期とする。
- (5) ホームページ委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は1期3年とし、再任を妨げない。
- (6) 会計監査委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は1期3年とし、再任を認めない。

9. この規約は、2008年4月1日から施行する。

The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

1. STYLE

This association styles itself as the Milton Association of Japan (MAJ).

2. AIM

MAJ, as its predecessor the Milton Center of Japan, aims to develop the studies of the seventeenth-century English poet John Milton.

3. ACTIVITIES

In order to achieve the aim above, MAJ conducts the following activities:

- (1) Annual conference
- (2) Colloquium
- (3) Public relation activities
- (4) Other related activities

4. MEMBERSHIP

Anyone who is willing to share the aim above is eligible for membership.

5. EXECUTIVE STAFF

MAJ has the following executive staff:

- 1 President
- 1 Bureau Chief
- 2 Bureau members
- 6 Planning Committee members
- 2 Website Planning Committee members
- 2 Financial Auditors

6. ORGANIZATION

- (1) General Meeting: MAJ's highest decision-making body, whose chair is the President.
- (2) Steering Committee: Consists of the President (the chair), the Bureau Chief, Bureau members, Planning Committee members and Website Planning Committee members, and considers how to conduct MAJ's activities.
- (3) Bureau: Prepares publications; handles financial and other matters.
- (4) Planning Committee: Makes plans for annual conferences and colloquia.
- (5) Website Planning Committee: Creates and runs MAJ's website.
- (6) Advisers: Called in when necessary.

7. FINANCE

- (1) Membership fee: ¥5,000 (¥2,500 for student members)
- (2) Financial Audit: Made once a year and reported to the Steering Committee and the General Meeting.

8. CHANGES TO THESE ARTICLES

Must be proposed to the General Meeting and approved by a majority vote of those present.

ADDENDA

- (1) The President is recommended by the Steering Committee and elected at the General Meeting. The tenure is three years, and there is no reappointment.
- (2) The President appoints executive staff after consulting the Steering Committee.
- (3) The Bureau Chief is appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years). Bureau members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (4) Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (5) Website Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no term limit.
- (6) Financial Auditors are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no reappointment.

9. These articles come into force on April 1, 2008.